

Van: Henk Steneker
Betreft: Lesstof Vervolgcurcus Bijbels Hebreeuws – leerjaar 2021 - 2022
Versie: v1.07
Datum: 24 november 2022



2e en 3e leerjaar: Beelohiem Vervolgcurcus Bijbels Hebreeuws (VBH) 2022 -2023 in Hope 4 You Church en via livestream - Start 21 september

De vervolgcurcus is bedoeld voor mensen die de Basiscurcus Bijbels Hebreeuws hebben gevolgd of die op een andere wijze voldoende ervaring met het Bijbels Hebreeuws hebben. De curcus bestaat uit 14 lessen: elke 2 weken op woensdagavond van 19:30 – 21:30 u. (inloop vanaf 19:15 u.). De lessen vinden plaats bij mij thuis, Wibautlaan 15, 4386 EC Vlissingen en zijn ook via een Zoom livestream online te volgen.

Een les bestaat uit de volgende onderdelen:

- Grammatica uit het grammaticaboek en het werkboek van mevr. A.E.M.A. Vrolijk. Zie hier de links van Buijten & Schipperheijn voor informatie over en het bestellen van het grammaticaboek en het werkboek.
- Vertalen van enkele Hebreeuwse bijbelverzen
- Het beluisteren en zingen van een Hebreeuws lied.

Zie hier de links van Buijten & Schipperheijn voor informatie over en het bestellen van het [grammaticaboek](#) en het [werkboek](#).

De lessen kosten € 5,- per avond, te voldoen per 7 avonden. Dat is exclusief de boeken van mevr. A.E.M.A. Vrolijk (ca. € 55,-).

VBH-01 21-09-2022	VBH-02 05-10-2022	VBH-03 19-10-2022	VBH-04 02-11-2022
VBH-05 16-11-2022	VBH-06 30-11-2022	VBH-07 14-12-2022	
VBH-08 11-01-2023	VBH-09 25-01-2023	VBH-10 08-02-2023	VBH-11 08-03-2023
VBH-12 05-04-2023	VBH-13 19-04-2023	VBH-14 17-05-2023	



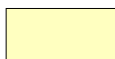
Henk Steneker
+316 1360 4148
leerhebreeuws@hope4you.church

Inhoudsopgave

1	Transcriptie, accenten en leestekens	4
1.1	Opbouw grammaticaboek A. Vrolijk.....	4
1.2	Andere transcriptie dan in Basiscurcus p23-24, p47-48	4
1.3	Oefeningen en uitwerkingen werkboek w30-31, w47-48.....	4
1.4	Accenten en leestekens p53-54.....	4
1.5	Sjemoot Ex 1:1, Wajjiqraa Lev 1:1	4
1.6	Lied Het gebed van Jeesjoea' ('Avinoe - Onze Vader).....	7
2	Mannelijke en vrouwelijke naamwoorden	9
2.1	Woordenlijst werkboek w222-223.....	9
2.2	Mannelijke en vrouwelijke naamwoorden p61-p63	9
2.3	Oefeningen en uitwerkingen werkboek w54-55, w141-142.....	9
2.4	Bemidbar Num 1:1, Devariem Deut 1:1	9
2.5	Lied Het gebed van Jeesjoea' ('Avinoe - Onze Vader) – herhaling 1.5	13
3	Naamwoorden m/v (vervolg) en meervoudsvorming	14
3.1	Woordenlijst werkboek w224-225.....	14
3.2	Naamwoorden m/v (vervolg) en meervoudsvorming p64-66.....	14
3.3	Oefeningen en uitwerkingen werkboek w56-57, w144-147.....	14
3.4	Jehooshoa' Jozua 1:1 - Sjofetiem Richt 1:1.....	15
3.5	Lied - Doemijjaa nafsjie – Mijn ziel is gerust (Psalm 62: 1, 2, 8, 9).....	17
4	Meervoudsvorming naamwoordgroepen p67boven-72midden	19
4.1	Schema 9 werkwoorden 2 ^e = Jod of Waw werkboek w266-267	19
4.2	Meervoudsvorming naamwoordgroepen p67-72midden.....	19
4.3	Oefeningen en uitwerkingen werkboek w56-57, w144-147.....	19
4.4	Tehilliem - Psalm 23:1-3	19
4.5	Lied - Doemijjaa nafsjie – Mijn ziel is gerust (Ps 62: 1, 2, 8, 9) - herhaling 3.5	21
5	Dualis en lidwoord, p72midden-77.....	22
5.1	Schema 1 regelmatige werkwoorden p250-251.....	22
5.2	Dualis, p72midden-73.....	22
5.3	Lidwoord, p74-77	22
5.4	Werkboek oefening en uitwerking w58, w148.....	22
5.5	Tehilliem - Psalm 23:4-6	22
5.6	Lied - 'Adonaaj Ro'ie - Adonaaj is mijn Herder	26
6	Het bijvoeglijk naamwoord.....	27
6.1	Woordenlijst werkboek, w226.....	27
6.2	Bijvoeglijk naamwoord p78-81	27

6.3	Werkboekoefening 6, w59, w149	27
6.4	Tehilliem - Psalm 121: 1-2	27
6.5	Herhaling lied - 'Adonaaj Ro'ie - Adonaaj is mijn Herder	28

1 Transcriptie, accenten en leestekens



1.1 Opbouw grammaticaboek A. Vrolijk

Het grammaticaboek van A. Vrolijk, waar deze cursus gebruik van maakt, is zoals de meeste grammatica's zo ingedeeld:

Deel I - Schrift- en klankleer (blz 21 - 58, 38 blz)

Schriftleer gaat over hoe je de letters schrijft of drukt.

Klankleer gaat over hoe de letters klinken (hoe ze worden uitgesproken)

Deel II - Vormleer en zinsbouw (blz 59 - 299, 240 blz)

Vormleer gaat over vormen die woorden kunnen hebben. De werkwoorden nemen het grootste deel van de vormleer in beslag (117 blz)

De zinsbouw gaat over het bouwen van een zin vanuit zinsdelen.

1.2 Andere transcriptie dan in Basiscurcus p23-24, p47-48

1.3 Naam, teken, transcriptie en uitspraak 23

7.2 Transcriptie en uitspraak van de zachte letters 47

1.3 Oefeningen en uitwerkingen werkboek w30-31, w47-48

Om te wennen aan de transcriptie doen we deze oefeningen:

Oefening 15. Samengestelde transcriptieoefening 30

Oefening 16. Samengestelde transcriptieoefening 31

Uitwerking oefening 15. Samengestelde transcriptieoefening 47

Uitwerking oefening 16. Samengestelde transcriptieoefening 48

1.4 Accenten en leestekens p53-54

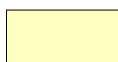
8. Accenten en schriftekens 53

8.1 De accenten als leestekens 53

1.5 Sjemoot Ex 1:1, Wajjiqraa Lev 1:1

In de eerste lessen nemen we bijbelteksten waarvan de Hebreeuwse naam van het bijbelboek is afgeleid.

	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Ex 1:1 we.'eel.lè sje.moot be.nee jis.raa.'eel www: En dit (zijn) namen van zonen van Israel nl: Dit nu zijn de namen van de zonen van Israël	
	הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:
hab.baa.'iem mits.raa.je.maa 'eet ja.'a.qov 'iesj oe.vee.too baa.'oe www: de komenden naar Egypte met Jakob met zijn huis zij kwamen nl: die met Jakob naar Egypte waren gekomen. Ieder kwam er met zijn gezin.	



וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיַּדְבֵּר יְהוָה
Lev 1:1 waj.jiq.raa ’èl-mo.sjè waj.je.dab.beer ’a.do.naa www: En Hij riep tegen Mozes en Hij sprak Adonaa Adonaa riep Mozes en sprak
אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר:
’ee.laaw mee. ’o.hèl moo. ’eed lee.moor www: tegen hem vanuit tent van samenkomst zeggende tot hem vanuit de tent van ontmoeting.

<https://torahclass.com/audio-bible-in-hebrew/> voor beluisteren bijbelhoofdstuk

Uitleg bij woorden met grammaticale termen.

Vorm	Hebreeuws	translitteratie	Nederlands
Pro-cp	וְאֵלֶּה	we. ’eel.lè	Ex 1:1 en dit (zijn)
N-mpc	שְׁמוֹת	sje.moot	namen van
N-ms	שֵׁם	sjeem	naam
N-mpc	בָּנָי	be.nee	zonen van
N-ms	בֵּן	been	zoon
N-proper-ms	יִשְׂרָאֵל	jis.raa. ’eel	Israël
Art V-Qal-Prtepl-mp	הַבָּאִים	hab.baa. ’iem	de komenden
V-Qal-Inf	בּוֹא	boo	komen
N-proper-fs H-dir	מִצְרַיִם	mits.raa.je.maa	naar Egypte
N-proper-fs	מִצְרַיִם	mits.ra.jim	Egypte
Prep	אֶת	’eet	met
N-proper-ms	יַעֲקֹב	ja. ’a.qov	Jakob
N-ms	אִישׁ	’iesj	man, ieder
Conj-w N-msc 3ms	וּבֵיתוֹ	oe.vee.too	en, met zijn huis
N-ms	בֵּית	ba.jit	huis
	בָּאוּ:	baa. ’oe	zij gingen
V-Qal-Inf	בּוֹא	boo	komen

Conj-w V-Qal-ConsecImperf-3ms	וַיִּקְרָא	waj.jiq.raa	Lev 1:1 en Hij riep
V-Qal-Perf-3ms	קָרָא	qaa.raa	hij riep, las, proclameerde
Prep	אֶל-	'el-	tot-
N-proper-ms	מֹשֶׁה	mo.sjè	Mozes
Conj-w V-Piel-ConsecImperf-3ms	וַיְדַבֵּר	waj.je.dab.beer	en Hij sprak
V-Qal-Perf-3ms	דָּבַר	daa.vaar	hij sprak
N-proper-ms	יְהוָה	'a.do.naaj	Adonaaj
Prep 3ms	אֵלָיו	'ee.laaw	tot hem
Prep	אֶל	'eel	tot, naar
Prep-m N-msc	מֵאֶת־	mee.'o.hèl	vanuit tent van
N-ms	אֶת־	'o.hèl	tent
N-ms	מוֹעֵד	moo.'eed	ontmoeting, vastgestelde plaats, tijd
Prep-l V-Qal-Inf	לְאָמַר:	lee.mor	zeggende
V-Qal-Perf-3ms	אָמַר	'aa.mar	hij was

1.6 Lied Het gebed van Jeesjoea' ('Avinoe - Onze Vader)

Muziek: Bette Midler, van het lied "The Rose".

Tekst: Henk Steneker naar Mattheus 6: 9 - 13, Hebreeuwse ge vocaliseerde vertaling Nieuwe Testament.

YouTube uitleg uitspraak door Joodse vrouw

<https://www.youtube.com/watch?v=qToHoRxz3co>

	אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים, יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ,
Mat. 6:9 ... 'aa.vie.noe sjè.basj.sjaa.ma.jim jit.qad.deesj sjim.chaa	onze Vader die in hemel hij worde geheiligd Uw naam
	תְּבוֹא מַלְכוּתְךָ, יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ
Mat 6:10 taa.voo mal.choet.chaa jee.'aa.sèh re.tsoon.chaa	zij zal komen Uw Koninkrijk Hij zal gebeuren Uw wil
	כְּבַשְׁמִים כֹּן בְּאָרֶץ
ke.vasj.sjaa.ma.jim keen baa.'aa.rèts	Zoals in de hemel ook op de aarde
	אֶת לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם
Mat 6:11 'èt-lè.chèm choek.kee.noe teen laa.noe haj.joom	-brood heden geef-aan ons dagelijks
	וְסַלַח לָנוּ עַל חַטָּאֵינוּ
Mat 6:12 oe.se.lach laa.noe 'al cha.ta.'ee.noe	en vergeef-ons naar onze schulden
	כְּפִי שְׁסוּלְחִים גַּם אֲנַחְנוּ לְחַטָּאִים לָנוּ
ke.fie sjè.sool.chiem gam 'a.nach.noe la.choot.'iem laa.noe	zoals wij vergeven ook wij schuldenaren aan ons
	וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִיְדֵי נַסְיוֹן כִּי אִם חֲלָצְנוּ מִן הָרָע
Mat 6:13 we.'al te.vie.'ee.noe lie.dee nis.saa.joon kie 'im chall.tsee.noe min haa.raa'	en niet breng ons in handen van verzoeking want met bevrijdt ons van de boze
	כִּי לֹךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן
kie le.chaa ham.mam.laa.chaa whag.ge.voe.raa we.hat.tif.'è.rèt le.'ool.mee 'oo.laa.miem 'a	a.meen want van U het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid tot eeuwigheden van eeuwigheden amen

YouTube lied Avinoe – Onze Vader

<https://youtu.be/8GrawjgRfmE>



1 'Aavienoe sjèbasjsjaamajim jitqaddèèsj Sjimchaa.

Onze Vader in de Hemel, geheiligd zij Uw Naam.

Taavoo malchoetchaa jee'aasèh retsoonchaa

Laat Uw Koninkrijk komen en Uw wil worden gedaan,

Kevasjsjaamajim keen baa'aarèts, kevasjsjaamajim keen baa'aarèts ...

In de hemel, zo ook op aarde, in de hemel, zo ook op aarde.

'Aavienoe sjèbasjsjaamajim jitqaddèèsj Sjimchaa.

Onze Vader in de Hemel, geheiligd zij Uw Naam.

2 'Èt-lèchèm choekkeenoe teen laanoe hajjoom.

Geef ons he~~den, ons dagelijks brood.

Oeselach laanoe 'al chata'eenoe keffie.

En vergeef ons onze schulden zoals.

Sjèsoolchiem gam 'anachnoe lachoot'iem lanoe ...

Ook wij zullen vergeven hen die ons iets schuldig zijn ...

'Aavienoe sjèbasjsjaamajim jitqaddèèsj Sjimchaa.

Onze Vader in de Hemel, geheiligd zij Uw Naam.

3 'Aavienoe sjèbasjsjaamajim jitqaddèèsj Sjimchaa.

Onze Vader in de Hemel, geheiligd zij Uw Naam.

We'al tevie'eenoe liedee nissaaajoon

en breng ons niet in verzoe~~king

Kie 'im challtseenoe min haaraa, kie 'im challtseenoe min haaraa ...

Maar verlos ons van het kwaad, maar verlos ons van het kwaad ...

'Aavienoe sjèbasjsjaamajim jitqaddèèsj Sjimchaa.

Onze Vader in de Hemel, geheiligd zij Uw Naam.

4 'aavienoe sjèbasjsjaamajim jitqaddèèsj Sjimchaa.

Onze Vader in de Hemel, geheiligd zij Uw Naam.

kie lechaa hammamlaachaa wehaggevoe~~~raa.

Want van U is het Koninkrijk en de kracht.

Wehattif'èrèt le'oolmee 'oolaamiem 'aamèèn ...

En de heerlijkheid Van eeuwigheid tot eeuwigheid, amen ...

'Aavienoe sjèbasjsjaamajim jitqaddèèsj Sjimchaa.

Onze Vader in de Hemel, geheiligd zij Uw Naam.

2 Mannelijke en vrouwelijke naamwoorden

2.1 Woordenlijst werkboek w222-223

2.2 Mannelijke en vrouwelijke naamwoorden p61-p63

1. Status van een naamwoord 61

2. Vormen van naamwoorden 62

2.1 Inflectie van de woorden 62

2.1.1 Mannelijke woorden 62

2.1.2 Vrouwelijke woorden 62 en 63

Samenvatting groepen vrouwelijke en mannelijke woorden.

groep	vorm	translitt	Nederlands
eindigend op 'aa'	N-fs	too.raa	wel
eidigend op 'oet'	N-fs	mal.koet	koninkrijk
eindigend op 't'	N-fs	bat	dochter
paarsgewijze lichaamsdelen	N-fs	jaad	hand
gereedschappen	N-fs	chè.rèv	zwaard
windstreken, natuurkrachten	N-fs	'eesj	vuur
landen, steden	N-fs	mits.ra.jim	Egypte
abstracte begrippen	N-fs	'è.mèt	rechtvaardigheid
wezens vr. geslacht	N-fs	'eem	moeder
collectiva	N-fs	be.hee.maa	vee
vr. niet in groep	N-fs	'è.vèn	steen
de rest is mannelijk	N-ms	soes	paard

2.3 Oefeningen en uitwerkingen werkboek w54-55, w141-142

1 Meervoudsvorming 54

1 Meervoudsvorming 141

2 Meervoudsvorming 55

2 Meervoudsvorming 142

2.4 Bemidbar Num 1:1, Devariem Deut 1:1

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהֱל מוֹעֵד
Num 1:1 waj.dab.beer 'adonaa 'èl-mo.sjè be.mid.bar sie.naj be.'o.hèl moo.'eed www: en Hij zei Adonaa tegen-Mozes in de woestijn Sinai in de tent van samenkomst nl: Adonaa sprak tot Mozes in de woestijn Sinai, in de tent van ontmoeting,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית
be.'è.chaad la.cho.dèsj hasj.sjee.nie ba.sj.sjaa.naa hasj.sjee.niet www: in één van de maand de tweede in jaar het tweede nl: op de eerste dag van de tweede maand, in het tweede jaar
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֶמְרָ:
le.tsee.taam mee.'è.rèt mits.ra.jim lee.mor

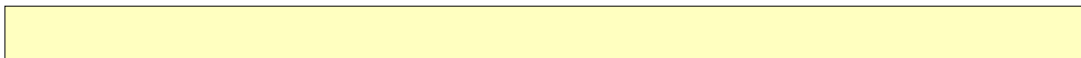
www: van hun uitgaan|van land|Egypte|om te zeggen
nl: nadat ze uit het land Egypte waren vertrokken:

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

Deut 1:1 'ee.lè|had.de.vaa.riem|'a.sjèr|dib.bèr|mo.sjè|'èl-kol-jis.raa.'eel
www: dit (zijn)|de woorden|die|hij sprak|Mozes|tegen-heel-Israël
nl: Dit zijn de woorden die Mozes tot heel Israël gesproken heeft,

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבָּר בְּעֵרְבָה מִזֶּה סוּף

be.'ee.vèr|haj.jar.deen|bam.mid.baar|baa.'a.raa.vaa|mool|soef
www: aan de kant van|de Jordaan|in de woestijn|in de vlakte|tegenover|Soef
nl: aan deze zijde van de Jordaan, in de woestijn van de vlakte tegenover Suf,



בְּיַד־פָּאָרֶן וּבְיַד־תְּפֵל וְלָגֶן וּחֲצֵרֹת וְדֵי זָהָב:

been-paa.raan|oe.veen-to.fèl|we.laa.vaan|wa.cha.tsee.root|we.die|zaa.haav

www: tussen-Paran|en tussen-Tofel|en Lavan|en Hazerot|en Dizahav

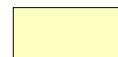
nl: tussen Paran enerzijds en Tofel, Laban, Hazeroth en Dizahab anderzijds.

<https://torahclass.com/audio-bible-in-hebrew/> voor beluisteren bijbelhoofdstuk

Uitleg bij woorden met grammaticale termen.

Vorm	Hebreeuws	translitteratie	Nederlands
Conj-w V-Piel-ConsecImperf-3ms	וַיְדַבֵּר	waj.dab.beer	Num 1:1 en Hij zei
V-Qal-Perf-ms3	דָּבַר	daa.var	hij zei, sprak
N-proper-ms	יְהוָה	'a.do.naaj	Adonaaj
Prep	אֶל-	'èl-	tot-
N-proper-ms	מֹשֶׁה	mo.sjè	Mozes
Prep-b N-msc	בְּמִדְבָּר	be.mid.bar	in de woestijn
N-ms	מִדְבָּר	mid.baar	woestijn, mond, onbewoond land
N-proper-fs	סִינַי	sie.naj	Sinai
Prep-b N-msc	בְּאֵתֶל	be.'o.hèl	in de tent van
N-ms	אֵתֶל	'o.hèl	tent
N-ms	מוֹעֵד	moo.'eed	samenkomst, ontmoeting
Prep-b Number-ms	בְּאַחַד	be.'è.chaad	op één
Number-ms	אַחַד	'è.chaad	één
Prep-l, Art N-ms	לְחֹדֶשׁ	la.cho.dèsj	van de maand
N-ms	חֹדֶשׁ	cho.dèsj	maand, nieuwe maan
Art Number-oms	הַשֵּׁנִי	hasj.sjee.nie	de tweede
Number-oms	שֵׁנִי	snee.nie	tweede
Prep-b, Art N-fs	בַּשָּׁנָה	basj.sjaa.naa	in het jaar
N-fs	שָׁנָה	sjaa.nè	jaar
Art Number-ofs	הַשְּׁנִית	hasj.sjee.niet	het tweede
Prep-l V-Qal-Inf 3mp	לִיצְאתָם	le.tsee.taam	van hun uitgaan
V-Qal-Perf-ms3	יָצָא	jaa.tsaa	hij ging uit, kwam uit

Prep-m N-fsc	מֵאֶרֶץ	mee.'è.rèts	uit land van
N-fs	אֶרֶץ	'è.rèts	aarde, land
N-proper-fs	מִצְרַיִם	mits.ra.jim	Egypte
Prep-l V-Qal-Inf	לְאמֹר:	lee.mor	om te zeggen
V-Qal-Perf-ms3	אָמַר	'aa.mar	hij zei
Pro-cp	אֵלֶּה	'eel.lè	Deut 1:1 Dit (zijn)
Art N-mp	הַדְּבָרִים	had.de.vaa.riem	de woorden
N-ms	דָּבָר	daa.vaar	woord, zaak, spraak
Pro-r	אֲשֶׁר	'a.sjèr	die
V-Piel-Perf-3ms	דִּבֶּר	dib.bèr	hij sprak
V-Qal-Perf-ms3	דָּבַר	daa.var	hij zei, sprak
N-proper-ms	מֹשֶׁה	mo.sjè	Mozes
Prep	אֶל-	'el-	tot-
N-msc	כָּל-	kol-	heel-
N-proper-ms	יִשְׂרָאֵל	jis.raa.'eel	Israël
Prep-b N-msc	בְּעֵבֶר	be.'ee.vèr	aan de zijde van
N-ms	עֵבֶר	'ee.vèr	kant, overkant, zijde
Art N-proper-fs	הַיַּרְדֵּן	haj.jar.deen	de Jordaan
Prep-b, Art N-ms	בַּמִּדְבָּר	bam.mid.baar	in de woestijn
N-ms	מִדְבָּר	mid.baar	woestijn, mond, onbewoond land
Prep-b, Art N-fs	בְּעֵרְבָה	baa.'a.raa.vaa	in de vlakte
	עֵרְבָה	'a.raa.vaa	(verlaten) vlakte
Prep	מִלֵּו	mool	tegenover
N-proper-fs	סוּף	soef	Suf
Prep	בֵּין-	been-	tussen-
N-proper-fs	פָּאָרָן	paa.ran	Paran
Conj-w Prep	וּבֵין-	oe.veen	en tussen



N-proper-fs	תּוֹפֵל	to.fèl	Tofel
Conj-w N-proper-fs	וּלְבָנוֹ	we.laa.vaan	en Laban
Conj-w N-proper-fs	וּנְחֻצְרוֹת	wa.cha.tsee.rot	en Hazeroth
Conj-w N-proper-fs	וְדִזָּהָב׃	wedie zaahaav	en Dizahab, van goud
Pro-r	דֵּי	die	dat
N-ms	זָהָב	zaa.haav	goud

Conj-w V-Qal-ConsecImperf-3ms	וַיִּקְרָא	waj.jiq.raa	Lev 1:1 en Hij riep
V-Qal-Perf-3ms	קָרָא	qaa.raa	hij riep, las, proclameerde
Prep	אֶל-	'èl-	tot-
N-proper-ms	מֹשֶׁה	mo.sjè	Mozes
Conj-w V-Piel-ConsecImperf-3ms	וַיְדַבֵּר	waj.je.dab.beer	en Hij sprak
V-Qal-Perf-3ms	דָּבַר	daa.vaar	hij sprak
N-proper-ms	יְהוָה	'a.do.naaaj	Adonaaj
Prep 3ms	אֵלָיו	'ee.laaw	tot hem
Prep	אֶל	'eel	tot, naar
Prep-m N-msc	מֵאֶת־הַתֵּנוּךְ	mee.'o.hèl	vanuit tent van
N-ms	אֶת־הַתֵּנוּךְ	'o.hèl	tent
N-ms	מִוֶּעֵד	moo.'eed	ontmoeting, vastgestelde plaats, tijd
Prep-l V-Qal-Inf	לְאָמַר׃	lee.mor	zeggende
V-Qal-Perf-3ms	אָמַר	'aa.mar	hij was

2.5 Lied Het gebed van Jeesjoea' ('Avinoe - Onze Vader) – herhaling 1.5

3 Naamwoorden m/v (vervolg) en meervoudsvorming

Samenvatting vorige les

Samenvatting groepen vrouwelijke en mannelijke woorden.

groep	vorm	translitt	Nederlands
eindigend op 'aa'	N-fs	too.raa	wel
eidigend op 'oet'	N-fs	mal.koet	koninkrijk
eindigend op 't'	N-fs	bat	dochter
paarsgewijze lichaamsdelen	N-fs	jaad	hand
gereedschappen	N-fs	chè.rèv	zwaard
windstreken, natuurkrachten	N-fs	'eesj	vuur
landen, steden	N-fs	mits.ra.jim	Egypte
abstracte begrippen	N-fs	'è.mèt	rechtvaardigheid
wezens vr. geslacht	N-fs	'eem	moeder
collectiva	N-fs	be.hee.maa	vee
vr. niet in groep	N-fs	'è.vèn	steen
de rest is mannelijk	N-ms	soes	paard

3.1 Woordenlijst werkboek w224-225

3.2 Naamwoorden m/v (vervolg) en meervoudsvorming p64-66

2.1.2 Vrouwelijke woorden (vervolg) 64

2.2 Meervoudsvorming van de woorden 65

2.2.1 Mannelijke woorden 65

2.2.2 Vrouwelijke woorden 65

Samenvatting groepen naamwoorden met meervoudsvormen

groep	m enkelv	v enkelv	m meervoud	v meerv
1 regelmatig	soes	soe.saa	soe.siem	soe.soot
2 vervlucht.	daa.vaar		de.vaa.riem	
3 m segolata	dè.rèch		de.raa.chiem	
4 v segolata		mal.kaa		me.laa.choot
5 verdubb	'am		'am.miem	
6 eindigt op è	ro.'è		ro'iem	
7 mv m v omgedr	maa.qoom	joo.naa	me.qoo.moot	joo.niem
8 m + v meerv		sjaa.naa	sjaa.niem	sjaa.noot
9 geh onreg	'aav		'aa.voot	

3.3 Oefeningen en uitwerkingen werkboek w56-57, w144-147

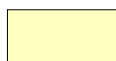
3 Meervoudsvorming 56

3 Meervoudsvorming 144

4 Meervoudsvorming 57

4 Meervoudsvorming 146

3.4 Jehooshoa' Jozua 1:1 - Sjofetië Richt 1:1



וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה	
Jozua 1:1 waj.hie 'a.cha.ree moot mo.sjè 'è.vèd'a.do.naaj www: en het was na dood van Mozes dienaar van Adonaaj nl: Het gebeurde na de dood van Mozes, de dienaar van Adonaaj,	
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר:	
waj.joo.mèr 'a.do.naaj 'èl-je.hoo.sjoe.a' bin-noen me.sjaa.reet mo.sjè lee.mor: www: en Hij zei Adonaaj tot-Jozua zoon van-Nun dienende van Mozes om te zeggen. nl: dat de Adonaaj tegen Jozua, de zoon van Nun, de dienaar van Mozes, zei:	
וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ	
Richt 1:1 waj.hie 'a.cha.ree moot je.hoo.sjoe.a' www: en het was na dood van Jozua nl: Het gebeurde na de dood van Jozua	
וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּיהוָה	
waj.jisj.'a.loe be.nee jis.raa.'eel ba'.doo.naaj www: en zij vroegen zonen van Israel aan Adonaaj nl: dat de Israëlieten Adonaaj vroegen:	
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכּוֹנְעַנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֵם בּוֹ:	
lee.mor mie ja.'a.lè-laa.noel 'èl-hak.ke.na.'a.nie bat.te.chil.laa le.hil.laa.chèm boo: www: zeggende wie hij zal opgaan-voor ons tot-de Kanaäniet in eerste tot strijd! in hem. nl. Wie van ons zal het eerst optrekken tegen de Kanaänieten om tegen hen te strijden?	

Uitleg bij woorden met grammaticale termen.

Vorm	Hebreeuws	translitteratie	Nederlands
Conj-w V-Qal- ConsecImperf-3ms	וַיְהִי	waj.hie	Joz 1:1 en het was
V-Qal-Perf-3ms	הָיָה	haa.jaa	hij was
Prep	אַחֲרַי	'a.cha.ree	na
N-msc	מוֹת	moot	dood van
N-ms	מוֹת	maa.wèt	dood
N-proper-ms	מֹשֶׁה	mo.sjè	Mozes
N-msc	עֶבֶד	'è.vèd	dienaar van
N-ms	עֶבֶד	'è.vèd	dienaar, slaaf
N-proper-ms	יְהוָה	'a.do.naaj	Adonaaj

Conj-w V-Qal- ConsecImperf-3ms	וַיֹּאמֶר	waj.joo.mèr	en Hij zei
V-Qal-Perf-3ms	אָמַר	'aa.mar	hij zei
N-proper-ms	יְהוָה	'a.do.naaaj	Adonaaj
Prep	אֶל-	'èl-	tot-
N-proper-ms	יְהוֹשֻׁעַ	je.hoo.sjoe.a'	Jozua
N-msc	בֶּן-	bin-	zoon van-
N-ms	בֶּן	been	zoon
N-proper-ms	נֹון	noen	Nun
V-Piel-Prtcpl-msc	מְשַׁרֵּת	me.sjaa.reet	dienende, dienaar van
V-Qal-Perf-3ms	שָׁרַת	sjaa.rat	hij diende, hielp
V-Qal-Perf-3ms	מֹשֶׁה	mo.sjè	Mozes
Prep-l V-Qal-Inf	לֵאמֹר:	lee.mor	om te zeggen
V-Qal-Perf-3ms	אָמַר	'aa.mar	hij zei
Conj-w V-Qal- ConsecImperf-3ms	וַיְהִי	waj.hie	Richt 1:1 en het was
V-Qal-Perf-3ms	הָיָה	haa.jaa	hij was
Prep	אַחֲרַי	'a.cha.ree	na
N-msc	מֹות	moot	dood van
N-ms	מֹות	maa.wèt	dood
N-proper-ms	יְהוֹשֻׁעַ	je.hoo.sjoe.a'	Jozua
Conj-w V-Qal- ConsecImperf-3mp	וַיִּשְׁאַלוּ	waj.jisj.'a.loe	en zij vroegen
V-Qal-Perf-3ms	שָׁאַל	sjaa.'al	hij vroeg
N-mpc	בְּנֵי	be.nee	zonen van
N-ms	בֶּן	been	zoon
N-proper-ms	יִשְׂרָאֵל	jis.raa.'eel	Israel
Prep-b N-proper-ms	בְּיְהוָה	ba'.doo.naaaj	in Adonaaj
Prep-l V-Qal-Inf	לֵאמֹר	lee.mor	om te zeggen
V-Qal-Perf-3ms	אָמַר	'aa.mar	hij zei

Interrog	מִי	mie	wie
V-Qal-Imperf-3ms	יַעֲלֶה-	ja. 'a.lè-	hij zal opgaan-
V-Qal-Perf-3ms	עָלָה	'aa.laa	hij ging op, steeg op, klom
Prep 1cp	לָנוּ	laa.noe	voor ons
Prep	אֶל-	'èl-	tot-
Art N-proper-ms	הַכַּנְעָנִי	hak.ke.na. 'a.nie	de Kanaäniet
N-ms	כַּנְעָנִי	ke.na. 'a.nie	Kanaäniet
Prep-b, Art N-fs	בַּתְּחִלָּה	bat.te.chil.laa	in eerste
N-fs	תְּחִלָּה	te.chil.laa	eerste, begin, vorige
Prep-l V-Nifal-Inf	לְהִלָּחֵם	le.hil.laa.chèm	om te strijden
V-Qal-Perf-3ms	לָחַם	laa.cham	hij streed, vocht
Prep 3ms	בּוֹ:	boo	in hem

3.5 Lied - Doemijjaa nafsjie – Mijn ziel is gerust (Psalm 62: 1, 2, 8, 9)

1 'Ach 'èl-'Èlohiem, doemiejjaa nafsjie. 2x

Waarlijk mijn ziel is gerust in God. 2x

Mimmènnoe jesjoe'aatie, mimmènnoe jesjoe'aatie.

Van Hem is mijn verlossing, van Hem is mijn verlossing.

Doemiejjaa nafsjie.

Mijn ziel is gerust.

Refr. Bitchoe voo vechol-'eet, bit.choe voo 'am.moo.

Vertrouw op Hem in elke tijd, vertrouw op Hem Zijn volk.

Sjifchoe lefaanaaw, lefaanaaw levavchèm

Stort uit jullie hart, voor Hem, voor Hem

2 'Ach hoe tsoerie wiesjoe'aatie, misjgabbie. 2x

waarlijk Hij is mijn Rots, mijn verlossing

en mijn toevlucht. 2x

Loo-'èmmoot rabbaa. loo-'èmmoot rabbaa.

Ik zal niet te veel wank 'len. Ik zal niet te veel wank 'len.

Doemiejjaa nafsjie

Mijn ziel is gerust.

Refr.

2x Bridge: 'Al-'èlohiem jisj'ie oechevoodie.

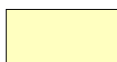
In God is mijn redding en mijn eer.

tsoer-'oezzie machsie beelohiem.

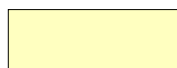
Sterke Rots, mijn schuilplaats is in God.

Refr.

Uitleg.



<p>אֶד אֱל־אֱלֹהִים דּוֹמִי נִפְשִׁי הַ מְמַנּוּ יִשׁוּעָתִי:</p>
<p>Psalm 62:2 'ach 'èl-'è.lo.hiem doe.miej.jaa naf.sjie mim.mèn.noel je.sjoe.'aa.tie ww: waarlijk naar-God stil mijn ziel van Hem mijn verlossing</p>
<p>אֶד־הוּא צוֹרִי וַיִּשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא־אָמוּט רָבָה:</p>
<p>Psalm 62:3 'ach-hoe tsoerie wie.sjoe.'aa.tie misj.gab.bie loo-'èm.moot rab.baa ww: waarlijk Hij mijn Rots en mijn verlossing mijn toevlucht niet-ik word bewogen veel</p>
<p>עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעֵי וּכְבוֹדֵי צוֹר־עֵינֵי מְחַסֵּי בְּאֱלֹהִים:</p>
<p>Psalm 62:8 'al-'è.lo.hiem jisj.'ie oe.che.voo.die tsoer-'oez.zie mach.sie bee.lo.hiem ww: op God mijn redding en mijn heerlijkheid rots van-mijn kracht mijn schuilplaats in God</p>
<p>בְּטָחוּ בּוֹ בְּכָל־עֵתוֹ עִם שִׁפְכוֹ־לִפְנֵי לְבַבְכֶּם</p>
<p>Psalm 62:9 bit.choe voo ve.chol-'eet 'aam sjif.choe-le.faa.naaw le.vav.chèm ww: vertrouw in Hem in elke-tijd volk giet uit voor Zijn aangezicht jullie hart</p>



4 Meervoudsvorming naamwoordgroepen p67boven-72midden

4.1 Schema 9 werkwoorden 2^e = Jod of Waw werkboek w266-267

We zoeken de werkwoordsvorm je.sjoo.veev (Ps 23:3) op in schema 9

V-Piel-Imperf-3ms	יְשׁוּבֶהָ	je.sjoo.veev	Ps 23:3 Hij herstelt, doet terugkeren
V-Qal-Inf	שׁוּב	sjoev	terug brengen

4.2 Meervoudsvorming naamwoordgroepen p67-72midden

2.3 Woordengroepen en meervoudsvorming 67

2.3.1 De geheel regelmatige woordengroep 67

2.3.2 Woorden met klinkerverandering in de eerste of voorlaatste lettergreep 68

2.3.3 Woordengroep van de mannelijke segolata 68

2.3.4 Vrouwelijke woorden met uitgang d' die het meervoud vormen zoals de mannelijke segolata 70

2.3.5 Woorden die voor de meervoudsuitgang de laatste letter verdubbelen 70

2.3.6 Verandering bij woorden die op dā eindigen 70

2.3.7 Mannelijke woorden met een vrouwelijke meervoudsvorm en vrouwelijke woorden met een mannelijke meervoudsvorm 71

2.3.8 Woorden met een mannelijk en vrouwelijke meervoudsvorm 71

2.3.9 De geheel onregelmatige woordengroep 71

4.3 Oefeningen en uitwerkingen werkboek w56-57, w144-147

We doen oefening 3 en 4 nog een keer.

3 Meervoudsvorming 56

3 Meervoudsvorming 144

4 Meervoudsvorming 57

4 Meervoudsvorming 146

4.4 Tehilliem - Psalm 23:1-3

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהִי רָעִי לֹא אֶחְסָר:	
Psalm 23:1 miz.moor le.daa. wid 'a.do.naa ro.'ie loo 'èch.saar	Psalm van David Adonaa mijn Herder niet ik ontbreek
בְּנְאוֹת דְּשֵׂא יְרֵבִיצְנִי	
Psalm 23:2 bin.'oot dè .sjè jar.bie. tsee .nie	in weiden groen Hij laat me neerliggen
עַל-מַי מִנְחֹת יְנַהֲלֵנִי:	
'al-mee me.noe.choot je.na.ha. lee .nie	aan wateren stille Hij leidt mij
נַפְשִׁי יְשׁוּבֶהָ	
Psalm 23:3 na.fsjie je.sjoo.veev	mijn ziel Hij herstelt

יְנַתְּנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:

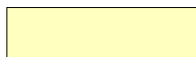
jan.chee.nie|ve.ma'.ge.lee-tsè.dèq|le.ma.'an|sje.moo
 Hij leidt mij|in paden van|gerechtigheid|omwille van|Zijn naam

Vorm	Hebreeuws	translitteratie	Nederlands
N-ms	מִזְמוֹר	miz.moor	Psalm 23:1 psalm, melodie
Prep-1 N-proper-ms	לְדָוִד	le.daa.wid	van David
N-proper-ms	יְהוֹנָה	'a.do.naaj	Adonaaj
V-Qal-Prtcp1-msc 1cs	רָעִי	ro.'ie	mijn Herder, herderende
V-Qal-Perf-3ms	רָעָה	raa.'aa	hij zag
Adv-NegPrt	לֹא	loo	niet
V-Qal-Imperf-1cs	אֶחְסָר:	'èch.saar	ik ontbreek, had nodig
V-Qal-Perf-3ms	חָסַר	chaa.seer	hij ontbrak, had nodig
Prep-b N-fpc	בְּנֵאֹת	bin.'oot	Psalm 23:2 in weiden van
N-fs	נֶאֱהָה	naa.'aa	weide, huis, bewoning, plezierige plaats
N-ms	דֶּשָׁא	dè.sjè	groen, gras
V-Hifil-Imperf-3ms 1cs	יִרְבִּיעֵנִי	jar.bie.tsee.nie	Hij laat me neerliggen
V-Qal-Perf-3ms	רָבַץ	raa.vats	hij lag neer, lag uitgestrekt
Prep	עַל-	'al-	aan, op, boven, over-
N-mpc	מֵי	mee	wateren van
N-mp	מֵיִם	ma.jim	water, wateren
N-fp	מִנְחָה	me.noe.choot	rust
N-fs	מִנוּחָה	me.noe.chaa	rust, rustplaats
V-Piel-Imperf-3ms 1cs	יְנַהֵלְנִי:	je.na.ha.lee.nie	Hij leidt mij
V-Qal-Perf-3ms	נָהַל	naa.hal	hij leidde, bracht naar rustplaats
N-fsc 1cs	נַפְשִׁי	naf.sjie	Psalm 23:3 mijn ziel
N-fs	נַפְשׁ	nè.fèsj	ziel, leven, verlangen
V-Piel-Imperf-3ms	יְשׁוּבֵב:	je.sjoo.veev	Hij herstelt, doet terugkeren

V-Qal-Inf	שׁוּב	sjoev	terug brengen
V-Hifil-Imperf-3ms 1cs	יְנַחֵנִי	jan.chee.nie	Hij leidt mij
V-Qal-Perf-3ms	נָחָה	naa.chaa	hij leidde, gidste
Prep-b N-mpc	בְּמַעְגְלֵי-	ve.ma'.ge.lee-	in paden van-
N-ms	מַעְגָּל	ma'.gaal	pad, spoor
N-ms	צֶדֶק	tsè.dèq	gerechtigheid
Prep	לְמַעַן	le.ma.'an	omwille van
	מַעַן	ma.'an	doel, bedoeling
N-msc 3ms	שְׁמוֹ:	sje.moo	Zijn naam
N-ms	שֵׁם	sjeem	naam

4.5 Lied - Doemijjaa nafsje – Mijn ziel is gerust (Ps 62: 1, 2, 8, 9) - herhaling 3.5

5 Dualis en lidwoord, p72midden-77



5.1 Schema 1 regelmatig werkwoorden p250-251

V-Qal-Perf-3ms	כָּתַב	kaa.tav	hij schreef
V-Qal-Perf-1cs	כָּתַבְתִּי	kaa.tav.tie	Ex 24:12 Ik heb geschreven
V-Qal-Imp-ms	כָּתֹב	ke.tov	Ex 17:14 schrijf
V-Qal-Prtcpl-ms	כּוֹתֵב	koo.teev	Jer 36:18 schrijvende
V-Qal-QalPassPrtcpl-ms	כְּתוּב	chaa.toev	Deut 28:61 geschreven

5.2 Dualis, p72midden-73

2.4 De dualis 72

5.3 Lidwoord, p74-77

3. Het lidwoord 74

5.4 Werkboek oefening en uitwerking w58, w148

5. Het lidwoord 58

5. Het lidwoord 148

5.5 Tehilliem - Psalm 23:4-6

גַּם כִּי־אֶלֶךְ בְּגֵיא צִלְמֹות לֹא־אִירָא	
Psalm 23:4	gaam kie-'ee.leech be.gee' tsal.maa.wèt loo-'ie.raa ook als ik ga in dal van schaduw van de dood niet-ik vrees
רָע כִּי־אִתָּה עִמָּדִי שְׁבֹטֶךָ וְיִמְשְׁעֵנִי הַמָּה יִנְחַמְנִי:	
raa kie-at.taa im.maa.die sjiv.te.chaa oe.misj.'an.tè.chaa heem.maa je.na.cha.moe.nie	kwaad want U met mij Uw stok en Uw staf zij vertroosten mij
תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שִׁלְחֹן גִּגְד צַרְרִי	
Psalm 23:5	ta.'a.roch le.faa.naj sjoel.chaan nè.gèd tso.re.raaj U bereid voor mijn aangezicht tafel tegenover mijn vijanden
דִּשְׁנֶה בַשֶּׁמֶן רֵאשִׁי כּוֹסֵי רִנָּה:	
disj.sjan.taa vaa.sjè.mèn roo.sjie koo.sie re.waa.jaa	U zalft met olie mijn hoofd mijn beker stroomt over
אֲדָוָה טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי	
Psalm 23:6	'ach toov waa.chè.sèd jir.de.foe.nie kol-je.mee chaj.jaaj zeker goedheid en genade zij zullen mij volgen alle-dagen van mijn leven
וְשָׁבְתִי בְּבֵית־יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:	
we.sjav.tie be.veet-'a.do.naaj le.o.rèch ja.miem	en ik zal wonen in het huis van-Adonaa in lengte van dagen

Vorm	Hebreeuws	translitteratie	Nederlands
Conj	גַּם	gaam	Psalm 23:4 ook
Conj	כִּי-	kie-	als, wanneer-
V-Qal-Imperf-1cs	אֵלֶךְ	'ee.leech	ik ga
V-Qal-Perf-3ms	הֵלֵךְ	haa.lach	hij ging, kwam, liep
Prep-b N-csc	בְּגֵיא	be.gee'	door dal van
N-cs	גֵּיא	gaj'	dal, vallei
N-ms	צִלְמוֹת	tsal.maa.wèt	schaduw van de dood
Adv-NegPrt	לֹא-	loo-	niet-
V-Qal-Imperf-1cs	אֵירָא	'ie.raa	ik vrees
V-Qal-Perf-3ms	יָרָא	jaa.ree	hij vreesde
Adj-ms	רָע	raa'	kwaad
Adj-ms	רַע	ra'	kwaad, slechtheid
Conj	כִּי-	kie-	want-
Pro-2ms	אַתָּה	'at.taa	U
Prep 1cs	עִמָּדִי	'im.maa.die	met mij
Prep	עִמָּד	im.maad	met, bij, tegen
N-msc 2ms	שִׁבְטֶךָ	sjiv.te.chaa	Uw stok
	שִׁבֵּט	sjee.vèt	stok, staf, stam, staaf
Conj-w N-fsc 2ms	וְיִשְׁעֵינֶיךָ	oe.misj.'an.tè.chaa	en Uw staf
N-ms	מִשְׁעֵנָה	misj.'ee.naa	ondersteuning, staf
Pro-3mp	הֵמָּה	heem.maa	die, zij
V-Piel-Imperf-3mp 1cs	יְנַחֲמֵנִי:	je.na.cha.moe.nie	zij vertroosten mij
V-Qal-Perf-3ms	נָחַם	naa.cham	hij had spijt, troostte zich
V-Qal-Imperf-2ms	תַּעֲרֶךְ	ta.'a.roch	Psalm 23:5 U bereidt
V-Qal-Perf-3ms	עָרַךְ	'aa.rach	hij bereidde, regelde, maakte in orde
Prep-l N-mpc 1cs	לְפָנַי	le.faa.naj	voor mijn aangezicht
N-mp	פְּנִים	paa.niem	gezicht, gezichten

N-ms	שֻׁלְחָן	sjoel.chaan	een tafel
Prep	בְּגֵד	nè.gèd	tegenover, in het gezicht van
V-Qal-Prtcpl-mpc 1cs	צָרַרְי	tso.re.raaj	mijn vijanden, vastbinders, vastbindenden
V-Qal-Perf-3ms	צָרַר	tsaa.rar	hij bond, bond vast
V-Piel-Perf-2ms	דִּשַׁנְתָּ	disj.sjan.taa	U zalfde
V-Qal-Perf-3ms	דִּשַׁן	daa.sjèn	hij was vet, groeide vet
Prep-b, Art N-ms	בַּשֶּׁמֶן	va.sjè.mèn	met olie
N-ms	שֶׁמֶן	sjè.mèn	olie, vet
N-msc 1cs	רֹאשִׁי	roo.sjie	mijn hoofd
N-ms	רֹאשׁ	roosj	hoofd
N-fsc 1cs	כּוּסִי	koo.sie	mijn beker
N-fs	כּוּס	koos	beker
N-fs	רְנוּהָ:	re.waa.jaa	overstromende, verzadigd
Adv	אֵין	'ach	Psalm 23:6 Zeker
N-ms	טוֹב	toov	goedheid, aangenaamheid
Conj-w N-ms	וְחַסֵּד	waa.chè.sèd	en genade
N-ms	חַסֵּד	chè.sèd	genade, goedheid, vriendelijkheid, liefde
V-Qal-Imperf-3mp 1cs	יִרְדְּפוּנִי	jir.de.foe.nie	zij zullen mij achtervolgen
V-Qal-Perf-3ms	רָדַף	raa.daf	hij achtervolgde, jaagde op, vervolgde
N-msc	כָּל-	kol-	alle-
N-mpc	יָמֵי	je.mee	dagen van
N-ms	יוֹם	joom	dag
N-mpc 1cs	חַיִּי	chaj.jaaj	mijn leven
N-ms	חַי	chaj	leven
Conj-w V-Qal-ConjPerf-1cs	וְשָׁבְתִי	we.sjav.tie	en ik zal wonen
V-Qal-Perf-3ms	יָשַׁב	jaa.sjav	hij woonde, bleef, zat
Prep-b N-msc	בְּבֵית-	be.veet-	in huis van-

N-ms	בַּיִת	baa.jit	huis
N-proper-ms	אֲדֹנָי	'a.do.naaj	Adonaaj
Prep-l N-msc	לְאָרֶץ	le.'o.rèch	in lengte van
N-ms	אֶרֶץ	'o.rèch	lengte
N-mp	יָמִים:	ja.miem	dagen
N-ms	יוֹם	joom	dag

5.6 Lied - 'Adonaaj Ro'ie - Adonaaj is mijn Herder



1 'Adonaaj Ro'ie, loo 'èchsaar.

Adonaaj is mijn Herder, mij ontbreekt niets.

Bin'oot dèsjè jarbietseenie.

Hij doet mij liggen in groene weiden.

'Al-mee menoechoot jenahalee~~nie.

Hij leidt mij naar rustige wateren.

Nafsjie jesjooveev, nafsjie jesjooveev.

Hij verkwikt mijn ziel, Hij verkwikt mijn ziel.

Jancheenie vema'gelee-tsè~~dèq,

Hij leidt mij in rechte sporen,

lema'an Sjemoo, lema'an Sjemoo.

vanwege Zijn naam, vanwege Zijn naam.

Refrein:

Ta'aroch lefaanaj, ta'aroch lefaanaj,

U bereidt voor mij, U bereidt voor mij,

sjoelchaan, nègèd tsoreraaj. (2x)

een tafel tegenover mijn vijanden. (2x)

2 Gaam kie-'eeleech begee' tsalmaa-wèt,

Al ga ik door een duister dal,

loo-'ieraa raa' kie-Attaa 'immaadie.

ik vrees geen kwaad, want U bent met mij.

Sjivtechaa oemisj'antè~~chaa,

Uw stok en Uw staf~~,

heem~~maa jenachamoe~~nie.

die~~ ver~~troosten mij.

Ta'aroch lefaanaj, ta'aroch lefaanaj,

U bereidt voor mij, U bereidt voor mij,

sjoelchaan, nègèd tsoreraaj.

een tafel tegenover mijn vijanden.

3 Disjsjantaa vaasjèmèn roo~~sjie,

U zalft met olie mijn hoofd~~,

koosie rewaaajaa, koosie rewaaajaa.

mijn beker vloeit over, mijn beker vloeit over.

'Ach toov waachèsèd jirde-foe~~nie,

Ja goedheid en genade zullen mij volgen,

kol-jemee chajjaaj, kol-jemee chajjaaj.

alle dagen van mijn leven, alle dagen van mijn leven.

Wesjavtie beveet 'Adonaaj,

Ik zal wonen in 't huis van Adonaaj,

leorèch jamiem, leorèch jamiem.

in lengte van dagen, in lengte van dagen.

6 Het bijvoeglijk naamwoord

6.1 Woordenlijst werkboek, w226

Woordenlijst woorden 226

6.2 Bijvoeglijk naamwoord p78-81

4. Het bijvoeglijk naamwoord 78

4.1 Gebruik en positie van het bijvoeglijk naamwoord 78

4.2 Het bijvoeglijk naamwoord en het lidwoord [ha] 80

6.3 Werkboekoefening 6, w59, w149

Oefening 6. Status absolutus: naamwoorden, lidwoord 59

Uitwerking 6. Status absolutus: naamwoorden, lidwoord 149

6.4 Tehilliem - Psalm 121: 1-2

שִׁיר לְמַעְלֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים

Psalm 121:1 sjier|lam.ma.‘a.loot|’ès.saa|’ee.naj|’el-hè.haa.riem
 www: lied|van de opgaanden|ik zal opheffen|mijn ogen|tot-de bergen
 nl: Lied van de opgaanden. Ik hef mijn ogen op naar de bergen,

מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי:

mee.‘a.jin|jaa.voo|’èz.rie:
 www: vanwaar|hij zal komen|mijn hulp van.
 nl: vanwaar mijn hulp komen zal.

עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עֲשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Psalm 121:2 ‘èz.rie|mee.‘im|’a.do.naa|’o.see|sjaa.ma.jim|waa.‘aa.rèts:
 www: mijn hulp van|vanuit|Adonaaj|maker van|hemelen|en aarde.
 nl: Mijn hulp is van Adonaaj, die de hemel en de aarde gemaakt heeft.

Uitleg bij woorden met grammaticale termen.

Vorm	Hebreeuws	translitteratie	Nederlands
N-ms	שִׁיר	sjier	Ps 121:1 lied
Prep-l, Art N-fp	לְמַעְלֹת	lam.ma.‘a.loot	van de opgaanden
V-Qal-Perf-3ms	עָלָה	‘aa.laa	hij ging opwaarts, op, steeg op, hij klom
V-Qal-Imperf-1cs	אֲשָׁא	’ès.saa	ik zal opheffen
V-Qal-Perf-3ms	נָשָׂא	naa.saa	hij hief op
N-cdc 1cs	עֵינַי	‘ee.naj	mijn ogen
N-cs	עֵין	‘a.jin	oog
Prep	אֶל-	’el-	naar, tot, aan

Art N-mp	הַהָרִים	hè.haa.riem	de bergen
N-ms	הַר	har	berg
Prep-m Adv	מֵאֵין	mee.'a.jin	vanwaar
Adv	אֵין	'a.jin	waar
V-Qal-Imperf-3ms	יָבֹא	jaa.voo	hij zal komen
V-Qal-Perf-3ms	בָּוא	boo'	hij kwam
N-msc 1cs	עֲזָרִי:	'èz.rie	mijn hulp van
N-ms	עֶזֶר	ee.zèr	hulp, helper
N-msc 1cs	עֲזָרִי	'èz.rie	Psa 121:2 mijn hulp van
N-ms	עֶזֶר	ee.zèr	hulp, helper
Prep-m	מֵעַם	mee.'im	vanuit
N-proper-ms	יְהוָה	'a.do.naaj	Adonaaj
V-Qal-Prtcpl-msc	עֹשֶׂה	'o.see	maker van
V-Qal-Perf-3ms	עָשָׂה	'aa.saa	hij maakte, deed
N-mp	שָׁמַיִם	sjaa.ma.jim	hemelen
Conj-w N-fs	וְאָרֶץ:	waa.'aa.rèts	en aarde
N-fs	אָרֶץ	'è.rèts	aarde, land

6.5 Herhaling lied - 'Adonaaj Ro'ie - Adonaaj is mijn Herder

